



V Lucemburku dne 10.03.2023

REF. Č.: **CDT-AST3-2023/02**
ASISTENT PRO ZPRACOVÁNÍ JAZYKOVÝCH SLUŽEB (M/Ž)

PLATOVÁ TŘÍDA: **AST 3**
ODBOR: ODBOR PODPORY PŘEKLADU
MÍSTO VÝKONU PRÁCE: LUCEMBURK

Překladačské středisko pro instituce Evropské unie bylo založeno v roce 1994, aby poskytovalo překladačské služby různým subjektům Evropské unie. Sídli v Lucemburku. Od založení překladačského střediska významně narostlo jeho pracovní vytížení. Středisko v současné době zaměstnává přibližně 200 zaměstnanců.

V zájmu uspokojení potřeb **odboru podpory překladu** a zejména potřeb oddělení řízení pracovních postupů pořádá překladačské středisko výběrové řízení s cílem sestavit rezervní seznam pro nábor dočasných zaměstnanců¹ podle čl. 2 písm. f) pracovního řádu ostatních zaměstnanců Evropské unie².

NÁPLŇ PRÁCE

Vybraný uchazeč bude přímo podřízený vedoucímu oddělení řízení pracovních postupů a bude zodpovědný za vykonávání těchto úkolů:

- sledování úkolů v rámci předběžného a následného zpracování zakázek a zajišťování splnění lhůt,
- optimální rozdělování práce a flexibilita, pokud jde o řádné zpracování naléhavých zakázek,
- identifikace oblastí ve stávajících postupech a systémech, ve kterých existuje prostor ke zlepšení, a to prostřednictvím nepřetržitého zkoumání možností optimalizace postupů,
- sledování technologií v oblasti tvorby dokumentů, stolní typografie, jazykových technologií a modelování a optimalizace postupů,
- zavádění nejmodernějších postupů a vyhledávání a identifikace odborných postupů týkajících se technicky náročných dokumentů, které mají urychlit předběžné a následné zpracování u některých jazykových služeb, konkrétně překladu, redakce, titulkování a přepisu,
- zajišťování aktuálnosti stávající znalostní základny a propagování jejího intenzivního využívání členy dotčených týmů,
- provádění komunikačních kampaní s cílem prosazovat osvědčené postupy v oblasti tvorby dokumentů a stolní typografie,

¹ Stejný rezervní seznam může být použit pro nábor dočasných zaměstnanců podle čl. 2 písm. b) a smluvních zaměstnanců podle čl. 3 písm. a) pracovního řádu ostatních zaměstnanců Evropské unie. Tento rezervní seznam může být v případě potřeby rovněž sdílen s dalšími agenturami EU.

² Interní zaměstnanci zaměstnaní jako dočasní zaměstnanci podle čl. 2 písm. f) pracovního řádu ostatních zaměstnanců Evropské unie (ve funkční skupině AST) se o toto pracovní místo mohou ucházet interně.

- spolupráce s různými zúčastněnými stranami zapojenými do různých fází jazykového procesu, a to s překladateli, lingvisty, projektovými manažery, odborníky na jazykové technologie atd., s cílem zajistit jasnou komunikaci, jednání a vymezení postupů.

1. KRITÉRIA PŘEDBĚŽNÉHO VÝBĚRU:

Aby se uchazeč mohl zúčastnit tohoto výběrového řízení, musí do 07.04.2023, data uzávěrky pro podání přihlášek, splňovat tato kritéria:

a) KRITÉRIA ZPŮSOBILOSTI

- být státním příslušníkem jednoho z členských států Evropské unie,
- kvalifikace: mít postsekundární vzdělání v délce nejméně dvou let doložené diplomem a příslušnou následnou odbornou praxi v délce nejméně tří let, nebo středoškolské vzdělání doložené diplomem, které umožňuje přístup k postsekundárnímu vzdělání, a následnou odbornou praxi v délce nejméně šesti let³,
- jazykové dovednosti: důkladná znalost jednoho z jazyků Evropské unie (alespoň na úrovni C1) a uspokojivá znalost dalšího úředního jazyka Evropské unie (alespoň na úrovni B2) na úrovni nezbytné k plnění požadovaných úkolů.

b) ODBORNÉ ZNALOSTI A DOVEDNOSTI:

- nejméně tři roky doložené odborné praxe v oblasti přípravy dokumentů k překladu (předběžné a následné zpracování dokumentů a spárování vět originálu a překladu) nebo řízení jazykových projektů,
- znalost překladatelských technologií doložená osvědčením vydaným vzdělávací institucí (např. vysokoškolský studijní program zahrnující nejméně jeden kurz v oblasti překladatelských technologií, osvědčení od soukromé vzdělávací instituce poskytující odbornou přípravu v oblasti překladatelských technologií atd.),
- odborná praxe v délce nejméně jednoho roku doložená popisem pracovního místa, ve kterém je jasně uvedeno používání těchto nástrojů za těmito účely:
 - a) Adobe InDesign za účelem následného zpracování nebo stolní typografie (zveřejňování dokumentů po provedení překladu);
 - b) XML a HTML za účelem identifikace obsahu a využívání CAT nástrojů;
 - c) Microsoft Word, Excel, PowerPoint a Visio za účelem přípravy dokumentů k překladu a zveřejňování dokumentů po provedení překladu;
- dobrá znalost angličtiny nebo francouzštiny (nejméně na úrovni B2⁴).

c) ŽÁDOUCÍ DOVEDNOSTI:

- dobrá znalost aplikací Microsoft SharePoint nebo Office 365,
- dobrá znalost odvětvových norem pro překladatelské služby,

³ V potaz budou brány pouze diplomy a vysvědčení, které byly uděleny v členských státech EU nebo které byly uznány formou osvědčení vystaveného orgány v dotčených členských státech.

⁴ Úroveň definovaná podle společného evropského referenčního rámce pro jazyky: učení, výuka, hodnocení.

- vytváření skriptů nebo aplikací (v jakémkoliv programovacím jazyce) za účelem automatizace úkolů v rámci systematického zpracování dokumentů,
- zkušenosti se zpracováním materiálů nebo řízením práce v souvislosti s titulkováním,
- zkušenosti s testováním kvality nebo s řízením projektů v oblasti lokalizace internetových stránek,
- odborná praxe v délce nejméně šesti měsíců v daném oboru (tj. příprava dokumentů k překladu) v orgánu, instituci nebo jiném subjektu EU nebo v mezinárodní organizaci,
- dobrá znalost rámců projektového řízení.

d) NEZBYTNÉ JINÉ NEŽ ODBORNÉ DOVEDNOSTI:

- písemná a ústní komunikace: dobré dovednosti ve vypracovávání dokumentů a shrnutí; schopnost dobře komunikovat na všech úrovních (interních i externích) a ve vícejazyčném prostředí,
- mezilidské dovednosti: schopnost pracovat samostatně i v týmu,
- smysl pro odpovědnost: rozvážnost, zachování mlčenlivosti, preciznost, efektivnost, dostupnost a dochvilnost,
- organizační dovednosti: schopnost zvládnutí různých úkolů a stanovování priorit, metodický přístup, schopnost přebírat iniciativu, všestrannost,
- adaptabilita: schopnost pomáhat druhým a pracovat dobře pod tlakem, schopnost rozšiřovat si dovednosti a přizpůsobovat se změnám v prostředí IT.

Tyto dovednosti budou posouzeny při písemných a ústních zkouškách, které jsou popsány v bodě 2 písm. b) podbodech i) a ii) níže.

2. VÝBĚROVÉ ŘÍZENÍ:

a) FÁZE PŘEDBĚŽNÉHO VÝBĚRU:

Předběžný výběr se bude skládat ze dvou částí:

- první část se bude zakládat na kritériích způsobilosti uvedených v bodě 1 písm. a) a jejím cílem bude určit, zda uchazeč splňuje všechna povinná kritéria způsobilosti a všechny oficiální požadavky stanovené v postupu pro podání přihlášky. Přihlášky od uchazečů, kteří tato kritéria nesplňují, budou zamítnuty,
- druhá část bude zaměřena na odborné znalosti a dovednosti uvedené v bodě 1 písm. b). Za tuto část lze získat maximálně 20 bodů (minimální požadovaný počet bodů: 12).

Výběrová komise pozve do fáze výběru 20 uchazečů, kteří uspějí ve fázi předběžného výběru a získají nejvyšší počet bodů.

b) FÁZE VÝBĚRU:

Výběr se bude skládat ze dvou částí:

i) písemné zkoušky (v angličtině) sestávající z:

- praktické zkoušky na počítači, jejímž cílem bude posoudit znalosti uchazečů v odborných oblastech uvedených v bodě 1 písm. b) a c).

Délka trvání: 1 hodina a 30 minut.

Za písemnou zkoušku lze získat maximálně 20 bodů (minimální požadovaný počet bodů: 12).

Upozorňujeme, že uchazeči, jejichž hlavním jazykem je angličtina, musí absolvovat tuto zkoušku ve svém druhém jazyce;

ii) pohovoru s výběrovou komisí, jehož cílem bude posoudit schopnost uchazečů vykonávat úkoly popsané v úvodu tohoto dokumentu. Pohovor rovněž umožní zaměřit se zejména na odborné znalosti uchazečů, jakož i na jejich dovednosti v oblastech uvedených v bodě 1 písm. b), c) a d).

Upozorňujeme, že k pohovoru budou pozváni pouze uchazeči, kteří uspějí v písemné zkoušce.

Pohovor bude veden převážně v angličtině. Prověřována může být i znalost dalších jazyků, u nichž uchazeči uvedou, že je ovládají.

Doba trvání: přibližně 40 minut.

Za pohovor lze získat maximálně 20 bodů (minimální požadovaný počet bodů: 12).

Písemná zkouška i pohovor se uskuteční v Lucemburku nebo na dálku.

Uchazeči pozvaní na zkoušky musí nejpozději v den pohovoru předložit příslušné podpůrné dokumenty potvrzující údaje uvedené v přihlášce, tj. kopie diplomů, dokladu o státní příslušnosti, osvědčení a jiných podpůrných dokumentů, které prokazují jejich kvalifikaci a odbornou praxi a které jasně uvádějí datum zahájení a ukončení pracovního poměru, název zastávané pozice, přesný popis náplně práce atd. Pokud se zkoušky budou konat na dálku, mohou uchazeči zaslat kopii výše požadovaných podpůrných dokumentů elektronickou poštou na adresu E-Selection@cdt.europa.eu.

Po vyhodnocení písemné zkoušky a pohovoru sestaví výběrová komise rezervní seznam úspěšných uchazečů v abecedním pořadí. Úspěšným uchazečem je ten, kdo dosáhne přinejmenším minimálního požadovaného počtu bodů v písemné zkoušce a minimálního požadovaného počtu bodů při pohovoru (viz bod 2 písm. b) podbody i) a ii)). Upozorňujeme uchazeče, že zařazení na rezervní seznam nezaručuje získání pracovního místa.

Podpůrné dokumenty uchazečů, kteří uspějí u pohovoru a písemné zkoušky, bude výběrová komise analyzovat před sestavením rezervního seznamu.

Kromě toho budou vybraní uchazeči před podepsáním pracovní smlouvy muset předložit originály a ověřené kopie všech příslušných dokumentů dokládajících, že splňují kritéria způsobilosti.

Pokud se v jakékoli fázi výběru nebo náboru zjistí, že informace uvedené v přihlášce byly vědomě zfalšovány, bude daný uchazeč vyloučen.

Uchazeči budou vyloučeni rovněž tehdy, pokud:

- v době uzávěrky pro podání přihlášek nesplní všechna kritéria způsobilosti,
- nepředloží požadované podpůrné dokumenty.

Rezervní seznam bude platný do 31. prosince 2023, přičemž jeho platnost může být prodloužena dle uvážení orgánu překladatelského střediska oprávněného k uzavírání pracovních smluv.

3. NÁBOR:

V závislosti na rozpočtové situaci může být úspěšným uchazečem v souladu s pracovním řádem ostatních zaměstnanců Evropské unie nabídnuta pracovní smlouva na tři roky (s možností prodloužení). V závislosti na míře důvěrnosti vykonávané práce se může od vybraného uchazeče vyžadovat, aby požádal o bezpečnostní prověrku.

Vybraní uchazeči budou přijati ve funkční skupině / platové třídě AST 3. Základní měsíční plat v platové třídě AST 3 (stupni 1) činí 4 188,45 EUR. Kromě základního platu může mít zaměstnanec nárok na různé příspěvky, jako je příspěvek na domácnost, příspěvek za práci v zahraničí (16 % základního platu) atd.

Aby splňoval kritéria způsobilosti, musí navíc vybraný uchazeč před přijetím do zaměstnání:

- mít splněny veškeré povinnosti uložené zákonem týkající se vojenské služby,
- splňovat charakterové požadavky pro plnění příslušných povinností (v plném rozsahu požívat svých občanských práv)⁵,
- absolvovat lékařskou prohlídku, kterou zajistí překladatelské středisko dle požadavků uvedených v čl. 12 odst. 2 pracovního řádu ostatních zaměstnanců Evropské unie.

4. PODÁNÍ PŘIHLÁŠKY:

Uchazeči, kteří mají o toto pracovní místo zájem, musí před uplynutím stanovené lhůty vyplnit on-line přihlášku v systému Systal (https://aa251.referrals.selectminds.com/?lset=en_US).

Uchazeči musí ve své přihlášce uvést svůj hlavní a druhý jazyk. Tyto informace budou zohledněny při určování jazyka písemné zkoušky.

Doporučujeme uchazečům, aby své přihlášky zaslali s dostatečným předstihem. Ze zkušenosti víme, že systém může být s blížící se uzávěrkou pro podání přihlášek přetížen. Může se proto stát, že uchazeč nestihne přihlášku podat včas.

V případě dotazů se prosím obraťte na personální oddělení na adrese E-Selection@cdt.europa.eu.

ROVNÉ PŘÍLEŽITOSTI

⁵ Uchazeči musí předložit úřední potvrzení o tom, že nemají záznam v rejstříku trestů.

Překladatelské středisko uplatňuje politiku rovných příležitostí a uchazeče přijímá bez ohledu na věk, rasu, politické, filozofické nebo náboženské přesvědčení, pohlaví nebo sexuální orientaci a bez ohledu na zdravotní postižení, rodinný stav nebo rodinnou situaci.

NEZÁVISLOST A PROHLÁŠENÍ O ZÁJMECH

Od osoby zastávající tuto pozici se bude požadovat, aby učinila závazné prohlášení, že bude jednat nezávisle a v zájmu veřejnosti, a prohlášení, že neexistují žádné zájmy, které by mohly být považovány za ohrožující její nezávislost.

5. OBECNÉ INFORMACE:

PŘEZKUM – ODVOLÁNÍ – STÍŽNOSTI

Uchazeči, kteří se domnívají, že mají důvod k podání stížnosti v souvislosti s určitým rozhodnutím, mohou kdykoli v průběhu výběrového řízení požádat předsedu výběrové komise o bližší informace o tomto rozhodnutí, zahájit odvolací řízení nebo podat stížnost u evropského veřejného ochránce práv (viz příloha 1).

ŽÁDOSTI UCHAZEČŮ O PŘÍSTUP K INFORMACÍM, KTERÉ SE JICH TÝKAJÍ

Uchazeči účastníci se výběrového řízení mají právo na přístup k určitým informacím, které se jich bezprostředně a osobně týkají. Uchazečům mohou být na jejich žádost poskytnuty i doplňující informace související s jejich účastí ve výběrovém řízení. Uchazeči musí takové žádosti zaslat písemně předsedovi výběrové komise do jednoho měsíce od obdržení oznámení o svých výsledcích ve výběrovém řízení. Odpověď jim bude zaslána do jednoho měsíce. Žádosti budou zpracovány s ohledem na důvěrnou povahu postupů výběrové komise podle služebního řádu.

OCHRANA OSOBNÍCH ÚDAJŮ

Překladatelské středisko (jako subjekt odpovědný za organizaci výběrového řízení) zajistí, aby osobní údaje uchazečů byly zpracovány v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2018/1725 ze dne 23. října 2018 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů orgány, institucemi a jinými subjekty Unie a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení nařízení (ES) č. 45/2001 a rozhodnutí č. 1247/2002/ES (Úř. věst. L 295, 21.11.2018, s. 39). To se týká zejména důvěrnosti a zabezpečení těchto údajů.

Uchazeči mají právo kdykoliv se obrátit na evropského inspektora ochrany údajů (edps@edps.europa.eu).

Více informací naleznete ve [zvláštním prohlášení o ochraně údajů](#).

PŘÍLOHA 1
PRÁV

ŽÁDOSTI O PŘEZKUM – ODVOLACÍ ŘÍZENÍ – STÍŽNOSTI PODANÉ EVROPSKÉMU VEŘEJNÉMU OCHRÁNCI

Upozorňujeme, že vzhledem k tomu, že se na výběrová řízení vztahuje služební řád, je celé řízení důvěrné. Pokud uchazeči v kterékoliv fázi výběrového řízení usoudí, že jejich zájmy byly poškozeny konkrétním rozhodnutím, mohou učinit toto:

I. ŽÁDOSTI O DALŠÍ INFORMACE NEBO O PŘEZKUM

- Zaslát odůvodněný dopis s žádostí o bližší informace nebo o přezkum na adresu:

For the attention of the Chair of the Selection Committee CDT-AST3-2023/02

Translation Centre
Bâtiment Technopolis Gasperich
Office 3077
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Lucemburk

do 10 kalendářních dnů od odeslání dopisu, ve kterém byli obeznámeni s rozhodnutím. Výběrová komise odpoví co nejdříve.

II. ODVOLACÍ ŘÍZENÍ

- Podat stížnost podle čl. 90 odst. 2 služebního řádu úředníků Evropské unie na adresu:

For the attention of the Authority authorised to conclude contracts of employment

CDT-AST3-2023/02

Translation Centre
Bâtiment Technopolis Gasperich
Office 3077
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Lucemburk

Lhůty pro zahájení těchto dvou typů řízení (viz služební řád ve znění nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU, Euratom) č. 1023/2013 (Úř. věst. L 287, 29.10.2013, s. 15 – [EUR-Lex - 32013R1023 - CS - EUR-Lex \(europa.eu\)](#)) začínají běžet ode dne, kdy jsou uchazeči obeznámeni s rozhodnutím údajně poškozujícím jejich zájmy.

Upozorňujeme, že orgán oprávněný k uzavírání pracovních smluv nemá právo měnit rozhodnutí výběrové komise. Soud opakovaně rozhodl, že široká rozhodovací pravomoc výběrových komisí nepodléhá přezkumu soudem, pokud nedošlo k porušení pravidel, kterými se práce těchto komisí řídí.

III. STÍŽNOSTI PODANÉ EVROPSKÉMU VEŘEJNÉMU OCHRÁNCI PRÁV

- Uchazeči mohou zaslát stížnost na adresu:

European Ombudsman

1 avenue du Président-Robert-Schuman – CS 30403
F-67001 Strasbourg Cedex

podle čl. 228 odst. 1 Smlouvy o fungování Evropské unie a v souladu s podmínkami stanovenými v nařízení Evropského parlamentu (EU, Euratom) 2021/1163 ze dne 24. června 2021, kterým se stanoví pravidla a obecné podmínky výkonu funkce veřejného ochránce práv (statut evropského veřejného ochránce práv) a zrušuje rozhodnutí 94/262/ESUO, ES, Euratom (Úř. věst. L 253, 16.7.2021, s. 1–10).

Upozorňujeme uchazeče, že stížnosti podané veřejnému ochránci práv nemají odkladný účinek, pokud jde o lhůtu stanovenou v čl. 90 odst. 2 a článku 91 služebního řádu pro podávání stížností nebo opravných prostředků u Soudního dvora Evropské unie podle článku 270 Smlouvy o fungování Evropské unie. Rovněž upozorňujeme, že v souladu s čl. 2 odst. 3 nařízení Evropského parlamentu (EU, Euratom) 2021/1163 ze dne 24. června 2021, kterým se stanoví pravidla a obecné podmínky výkonu funkce

veřejného ochránce práv (statut evropského veřejného ochránce práv) a zrušuje rozhodnutí 94/262/ESUO, ES, Euratom, musí každé stížnosti u něj podané předcházet vhodné administrativní kroky uplatněné u dotčených orgánů.